

КОМПАРАТИВНОЕ ОПИСАНИЕ ЯЗЫКОВ В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИХ ЦЕЛЯХ

Кулимова Рима Хусеновна

кандидат педагогических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова»
rim.2101@mail.ru

Хачетлова Сусанна Мухамедовна

Кандидат исторических наук, Доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова»
ha4etlova@yandex.ru

COMPARATIVE DESCRIPTION OF LANGUAGES FOR LINGUISTIC AND DIDACTIC PURPOSES

**R. Kulimova
S. Khachetlova**

Summary: The article provides a comparative description of languages for linguodidactic purposes both in terms of system and in comparison, of language subsystems, describes the differences in the morphological system of the native (Kabardian) and the studied (Russian) languages. Russian The main conclusion of the article was the statement that the source of interference in the process of teaching Russian to primary school students is the features of the morphological structure of the native (Kabardian) language in comparison with Russian, which must be considered when developing a methodology for teaching the studied (Russian) language in Kabardian schools.

Keywords: Russian and Kabardian languages, comparative study, bilingualism, bilingual linguistic personality, comparative-typological description of languages, comparative method, cognitive linguistics.

Аннотация: В статье Компаративное описание языков в лингводидактических целях проводится как в системном плане, так и в сравнении языковых подсистем, дается описание различий в морфологической системе родного (кабардинского) и изучаемого (русского) языков. Основным выводом статьи явилось утверждение о том, что источником интерференции в процессе обучения русскому языку учащихся начальных классов является особенности морфологического строя родного (кабардинского) языка в сопоставлении с русским, которые необходимо учитывать при разработке методики преподавания и изучаемого (русского) языка в кабардинской школе.

Ключевые слова: компаративное изучение кабардинского и русского языков, билингвизм, билингвальная языковая личность, сопоставительно-типологическое описание языков, сопоставительный метод, контрастная лингвистика.

Введение в проблему исследования и концептологические основания

Компаративное (сопоставительное) описание языков находит широкое применение не только в теории языка, но и прикладных исследованиях. «Проблема сопоставления как методического приема обучения русскому языку нерусских - одна из давних лингвометодических проблем, связанных с так называемым учетом родного языка». (Н.М. Шанский)

Нельзя опровергать, что научно обоснованную методику русского языка для национальной школы можно построить только на основе сопоставительного описания русского и родного языков. Сопоставительное изучение языков в лингводидактических целях диктовалось задачами обучения неродному языку.

Многие зарубежные лингвисты под сопоставительной лингвистикой понимают сопоставительное изучение языков в лингводидактических целях. Поэтому они считают, что сопоставительная лингвистика должна выявлять различия между сопоставляемыми языками для того, чтобы найти источники интер-

ференции, показать типичные ошибки, определить трудности (или иерархии трудностей) иностранного языка для тех, кто изучает его, объяснить типичные ошибки. Основоположником сопоставительного изучения языков в лингводидактических целях был выдающийся русский языковед Е.Д. Поливанов. [5, с.114]. В научных работах он указывал не только на различия между сопоставляемыми языками и трудности, вытекающие из этих различий, но и типичные ошибки носителей родного языка в речи на неродном языке. Большую роль в развитии теории сопоставительного изучения языков в лингводидактических целях сыграли работы Р.Ладо «Лингвистика через культуру» и «Обучение языку». [5.108с.] Он считал, что компаративная лингвистика должна устанавливать различия между сопоставляемыми языками.

Большую роль в развитии теории сопоставительного изучения языков в лингводидактических целях сыграла дискуссия, развернувшаяся в 1957–1958 гг. на страницах журнала «Русский язык в национальной школе». Поводом для данной дискуссии послужила содержательная статья Б.А. Серебренникова «Всякое ли сопоставление полезно?».

При ответе на данный вопрос следует исходить из того, что сопоставление может служить методом исследования и приемом обучения неродному (русскому) языку. В первом случае устанавливаются сходства и различия между родным и неродным языками, во втором – эти сходства и различия доводятся до сознания учащегося для устранения отрицательного переноса родного языка. Второе, то есть сопоставление как прием обучения неродному языку, ибо приведенные им примеры на случай, когда сопоставление бесполезно, относятся к объяснению учебного материала.

Использование сопоставления при обучении русскому языку в национальной школе было и остается одним из средств, позволяющих учителю быстрее преодолеть трудности, связанные с особенностями родного языка учащихся, и лучше поставить преподавание. (журнал «Русский язык в национальной школе») Фрагментарное сопоставление позволяет определить лишь часть трудностей, которые возникнут в процессе преподавания неродного языка. [10, с.116]

Сегодня во многих странах ведутся исследования по осуществлению полного сопоставительного описания двух языков – работа трудная, требующая объединения усилий фонологов, грамматистов и лексикологов, знающих два или больше языков. Сопоставительное изучение языков в лингводидактических целях продолжает расширяться. [7, с.109]

Постановка проблемы

В сопоставительном изучении русского и родного языков в лингводидактических целях ставятся две задачи – лингвистическая и методическая. Лингвистическая задача состоит в том, чтобы глубже выявить все общее в этих языках и все отличительное, специфическое именно для данного языка, наиболее ярко проявившееся в сопоставлении с другим. Задачи сопоставительного рассмотрения родного и изучаемого языков в теоретических целях – определение сходств и различий между сопоставляемыми языками:

- выявление причин сходства и расхождения;
- более глубокое познание системы родного и изучаемого языка, вскрытие тех признаков сопоставляемых языков, которые остались незамеченными при изучении одного языка;
- интерпретация системных соответствий и несоответствий между сопоставляемыми языками.

Для демонстрации примеров сопоставительного изучения языков в теоретических целях можно привести много работ, в которых выявлены не только сходства и различия между родным и изучаемым языками, но уточнены и развиты существующие в лингвистической и лингводидактической литературе концепции по со-

поставляемым языковым явлениям. [6, с.79-81] Сопоставительное изучение языков в теоретических целях дает возможность глубже проникнуть в системы сопоставительных языков, расширяет наше знание о системе каждого из сопоставляемых языков в отдельности, обогащает общее языкознание новыми данными.

Если лингвистическая типология и сравнительно – историческое языкознание развиваются главным образом на теоретических основаниях, то контрастивная лингвистика свои выводы, как теоретические, так и методические, подчиняет по преимуществу целям лингводидактическим. Изучение выявленных лингвистами сходств и различий между родным и неродным языками с точки зрения их значимости для обучения неродному языку, доказало, что не всякое сходство или различие оказывается методически релевантным. Для фиксации сходств и различий между сопоставляемыми языками вводятся следующие четыре понятия: 1) методически релевантное сходство; 2) методически нерелевантное сходство; 3) методически релевантное различие; 4) методически нерелевантное различие [1, с.12,21.]

Методология

Методически релевантное сходство – это такое сходство между родным и неродным языками, которое стимулирует положительный перенос навыков родной речи на иноязычную речь. Например, кабардинец, изучающий русский язык, не нарушит порядок слов в русском словосочетании **иди сюда**, так как в его родном языке это словосочетание имеет такой же порядок слов – **къак1уэ мыдэ**. Данное сходство облегчает усвоение кабардинцем русского языка. [9, с.177] Отсюда можно сделать следующие методические выводы или рекомендации: порядок слов в подобных русских словосочетаниях не вызывает никакой трудности для кабардинцев.

Методически нерелевантное сходство – это такое сходство, которое не стимулирует положительный перенос навыков, из которого невозможно сделать методические выводы или рекомендации. Например, если мы сравним кабардинский и русский языки по признаку наличия сослагательного наклонения, то обнаружим, что оно существует в обоих языках. Однако за этим, в сущности, абстрактным сходством скрываются глубокие различия в форме, семантике и функции сослагательных наклонений кабардинского и русского языков. Так, в сопоставляемых языках есть местоимения, имена существительные, глаголы и т. д., наличие чего действительно придает данным языкам сходство. Однако данное сходство не дает основания утверждать, что эти категории не представляют трудности для учащихся и не должны быть предметами обучения. А.А. Реформатский отмечает, что между сопоставляемыми языковыми явлениями могут оказаться кажущиеся сходства. Самое опасное – это ориентировка

на кажущиеся «схожести»; они почти всегда провокационны, и их – то и надо больше бояться, а причина мнимости этих «схожестей» – в идиоматичности языка. [2, с.264] Поэтому не следует смешивать методически релевантные сходства с лингвистически релевантными сходствами, так как сходства, являющиеся методически нерелевантными, часто оказываются лингвистически релевантными.

Методически релевантное различие – это такое различие между родным и неродным языками, которое может стать лингвистической причиной межъязыковой интерференции. Например наличие категории рода в русском языке и его отсутствие в кабардино-черкесском языке. В отличие от него **методически нерелевантное различие** не может вызвать межъязыковую интерференцию. Следует отметить, что одно и то же межъязыковое различие может быть методически релевантным для носителей одного из сопоставляемых языков и нерелевантным для носителей другого. Так, например, имя прилагательное в русском языке в отличие от имени прилагательного в кабардинско - черкесском обладает категориями числа, рода и падежа. [8.с.346] Данное различие методически релевантно для кабардинской аудитории, но нерелевантно для русской.

Обсуждение

Пример можно привести такой-кабардинец, не привыкший различать категории числа, рода и падежа имени прилагательного (этих категорий просто нет в его родном языке), не различает их зачастую и в русском языке, и в результате делает ошибки типа «глубокий яма», «моя папа». [3, с.188]

Таким образом, деление межъязыковых сходств и различий на методически релевантные и нерелевантные имеет огромное практическое значение. Без внимания к этому аспекту исследования результаты сопоставительного изучения невозможно использовать при обучении неродному языку, при создании научно обоснованной системы учебников, учебных пособий и программ по родным языкам. Сопоставительная лингвистика может стать базой для частной методики преподавания неродного языка лишь в том случае, если в ее задачу будет включен анализ выявленных сходств и различий с точки зрения их методической релевантности, то есть с точки зрения их интерференционной потенции. [6.с.40] В обратном случае результаты сопоставительного изучения окажутся «размытыми», то есть не готовыми для использования их в частной методике обучения неродному языку.

Заключение

Для установления всех методических релевантных сходств и различий между сопоставительными явлениями родного и изучаемого языков необходимо их глубокое сравнение, в результате чего, обнаружатся те признаки сопоставляемых языков, которые остаются незамеченными при изучении другого языка. Основными задачами сопоставительного изучения языков в лингводидактических целях является:

- определение сходств и различий между сопоставляемыми явлениями; методической релевантности сходств и различий;
- характера межъязыковых интерференций;
- межъязыковых системных соответствий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. Учебное пособие для студентов и преподавателей педвузов.-М. Высшая школа,1989.
2. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. М.: Комкнига,2006.
3. Загаштоков А.Х. Сопоставительно-типологическое описание русского и кабардино-черкесского языков в учебных целях. -Нальчик,2009
4. Р. Ладо «Лингвистика через культуру» и «Обучение языку». - Л., 1989.
5. Поливанов Е.Д. Труды по восточному и общему языкознанию Издательство: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»1987. <https://www.livelib.ru/author/121405/top-evgenij-polivanov>, 1987
6. Реформатский А.А. О сопоставительном методе. В кн.: Лингвистика и поэтика.М.,1987.
7. Шанский Н.М. Сопоставление как один из методических приемов обучения русскому языку нерусских. - В сб.: Актуальные проблемы методики преподавания русского языка студентам, обучающимся в национальных группах неязыковых высших учебных заведений Закавказья. Тбилиси. 1974
8. Шапацева М.Х. Сопоставительная грамматика русского и адыгейского языков. Майкоп,2005
9. Экба Н.Б. Опыт сопоставительной грамматики русского, абазинского и кабардино-черкесского языков.-Черкесск,1963.177с.
10. Ярцева В.Н. Теория и практика сопоставительного исследования языков. Изв. АН СССР.СЛЯ.1986. №6.

© Кулимова Рима Хусеновна (rim.2101@mail.ru), Хачетлова Сусанна Мухамедовна (ha4etlova@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»